

100 КИТАЙСКИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЛОВУШЕК

HSK
1-4

不 или 没?

再 или 又?

就 или 才?

会, 能
или 可以?

?



Ван Ин

**100 китайских
грамматических ловушек**

«Автор»

2026

Ин В. Л.

100 китайских грамматических ловушек / В. Л. Ин — «Автор»,
2026

или #? # или #? # или #? #, # или ##? Если вы замираете перед выбором — эта книга для вас. Китайский подводит не там, где он сложный, а там, где две конструкции переводятся на русский одинаково, а работают по-разному. Фраза получается понятной — и неправильной. Здесь разобраны 100 таких пар. Каждая по одной схеме: короткое объяснение, два предложения рядом, типичная ошибка с верным вариантом, примеры, правило и проверка. Всё с иероглифами, пиньинем и переводом. Отдельная ценность: книга не врёт ради простоты. Где китайский допускает оба варианта, так и сказано — «возможно, но значит другое». В конце: 50 ошибок русскоязычных, шпаргалка из 100 пар, 100 мини-диалогов, 100 предложений для перевода и тест на 100 заданий с объяснениями. HSK 1–4. При написании книги частично использовались инструменты искусственного интеллекта.

© Ин В. Л., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Как устроена эта книга	5
Часть 1. Отрицание и вопросы	6
Ловушка 1. # или #?	6
Ловушка 2. # или ##?	8
Ловушка 3. # или вопросительное слово?	9
Ловушка 4. # или #?	10
Ловушка 5. Где стоит #?	11
Ловушка 6. Как работает ##?	13
Ловушка 7. ## или ###?	14
Ловушка 8. ### или ##?	15
Ловушка 9. ## или ##?	16
Ловушка 10. ### или #?	17
Повторение 1 (ловушки 1–10)	18
Часть 2. Время и аспект	19
Ловушка 11. # или #?	19
Ловушка 12. # после глагола или # в конце?	21
Ловушка 13. # или ##?	23
Ловушка 14. # или ##?	24
Ловушка 15. ## или #?	25
Ловушка 16. # или ##?	26
Ловушка 17. ## или #?	28
Ловушка 18. ## или #?	29
Ловушка 19. #.....# или #.....#?	30
Ловушка 20. ## или ##?	31
Повторение 2 (ловушки 11–20)	32
Ловушка 21. ## или ##?	33
Ловушка 22. ## или ##?	34
Ловушка 23. # или #?	35
Ловушка 24. # или #?	36
Ловушка 25. ## или #?	37
Часть 3. Модальные глаголы	38
Ловушка 26. # или #?	38
Ловушка 27. # или ##?	40
Ловушка 28. # или ##?	42
Ловушка 29. # или #?	43
Ловушка 30. # или # děi?	44
Повторение 3 (ловушки 21–30)	45
Конец ознакомительного фрагмента.	46

Ван Ин

100 китайских грамматических ловушек

Как устроена эта книга

Китайская грамматика редко подводит там, где она сложная. Она подводит там, где две конструкции переводятся на русский одинаково, а работают по-разному. «Ещё раз» — это # или #? «Могу» — это #, # или ##? «Не ходил» — это ## или ##? Выбор делается не по словарю, а по тому, что именно вы хотите сказать.

В книге сто таких пар. Каждая разобрана по одной схеме: короткое объяснение, два предложения рядом для сравнения, типичная ошибка с правильным вариантом, ещё несколько примеров, одно правило и маленькая проверка с ответом.

Важная оговорка, которая действует на всю книгу. Знак × означает «так не говорят в этом значении», а не «эта цепочка иероглифов невозможна в природе». Китайский часто допускает оба варианта, но с разным смыслом. В таких случаях прямо написано: грамматически возможно, но значение другое. Запоминать ложное правило вида «так никогда не говорят» вреднее, чем не знать правила вовсе.

Примеры даны тремя строками: иероглифы, пиньинь с тонами, русский перевод. Иероглифы упрощённые, язык — современный путунхуа.

После каждых десяти ловушек идёт блок повторения из десяти заданий с ответами. Не пропускайте его: именно там выясняется, понята разница или просто прочитана.

В конце книги пять справочных разделов: пятьдесят типичных ошибок русскоязычных, шпаргалка из ста пар, сто мини-диалогов, сто предложений для перевода и итоговый тест на сто заданий с объяснениями. Шпаргалка намеренно сжата до одной строки на пару — она для повторения перед экзаменом, а не вместо разбора.

Часть 1. Отрицание и вопросы

Ловушка 1. # или #?

КОРОТКО

отрицает настоящее, будущее, привычки, намерения, свойства и желания. Это отрицание воли и признака.

и ## отрицают факт: действие не состоялось или чего-то нет. Это отрицание наличия и события.

Сводить разницу к «настоящее против прошлого» нельзя: ##### — будущее, а ##### # — привычка, но с #, потому что речь о несостоявшемся факте.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ bù hē kāfēi.

Я не пью кофе (вообще, не люблю).

#####

Wǒ jīntiān méi hē kāfēi.

Сегодня я не пил кофе (факт не состоялся).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: вчера — факт, который не состоялся. Вариант с # грамматически возможен, но значит «вчера я отказывался идти в школу», то есть речь о намерении, а не о событии.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā bù chōuyān.

Он не курит.

#####

Wǒ méi kànjàn tā.

Я его не видел.

#####

Wǒ míngtiān bú shàngbān.

Завтра я не работаю.

ЗАПОМНИТЕ

— «не хочу, не такой», # — «не случилось, нет в наличии».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ### ____ #####

2. # ____ #####

Ответы: 1. # 2. #

Ловушка 2. # или ##?

КОРОТКО

Перед глаголом # и ## взаимозаменяемы, # короче и разговорнее.

Но ## — ещё и самостоятельный глагол «не иметь», и только ## ставится в конце предложения или используется в кратком ответе.

СРАВНИТЕ

####

Wǒ méi qù.

Я не ходил.

#####

Wǒ méiyǒu shíjiān.

У меня нет времени.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× ##### — ##

✓ ##### — ###

Почему: в кратком ответе # не стоит само по себе, нужно ## или полный вариант ##.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ méiyǒu qián.

У меня нет денег.

#####

Nǐ qùguo méiyǒu?

Ты бывал там или нет?

####

Tā méi lái.

Он не пришёл.

ЗАПОМНИТЕ

Перед глаголом — хоть #, хоть ##. В конце фразы и в ответе — только ##.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. # ____ ## (у меня нет машины)

2. ##### — ____ #

Ответы: 1. ## 2. ##

Ловушка 3. # или вопросительное слово?

КОРОТКО

превращает утверждение в вопрос «да или нет». Если в предложении уже есть вопросительное слово — #, ##, ##, #, ## — частица # не нужна и не ставится.

СРАВНИТЕ

#####

Nǐ qù xuéxiào ma?

Ты идёшь в школу?

#####

Nǐ qù nǎr?

Куда ты идёшь?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: два вопросительных средства сразу не употребляются. Вопрос уже задан словом ##.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Zhè shì shénme?

Что это?

#####

Tā shì nǐ de lǎoshī ma?

Он твой учитель?

#####

Nǐ mǎile jǐ běn shū?

Сколько книг ты купил?

ЗАПОМНИТЕ

Есть вопросительное слово — # не ставим.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Исправьте: #####

2. Добавьте вопрос: #####__#

Ответы: 1. #####2. #

Ловушка 4. # или #?

КОРОТКО

задаёт полный вопрос «да или нет». # переносит уже заданный вопрос на другого человека или предмет: «а ты?».

Второе употребление # — короткий вопрос о местонахождении: #####

СРАВНИТЕ

####

Nǐ hǎo ma?

Как дела?

#####

Wǒ hěn hǎo, nǐ ne?

У меня хорошо, а у тебя?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: ###не образует осмысленного вопроса. Подхват темы делается через #.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ de shǒujī ne?

А где мой телефон?

#####

Nǐ shì xuésheng ma?

Ты студент?

#####

Wǒ hē chá, nǐ ne?

Я буду чай, а ты?

ЗАПОМНИТЕ

— новый вопрос целиком, # — тот же вопрос про другого.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. #####_#

2. ###_#

Ответы: 1. # 2. #

Ловушка 5. Где стоит #?

КОРОТКО

В китайском вопросительное слово стоит ровно там, где в ответе будет нужное слово. Порядок слов при вопросе не меняется.

Поэтому «кто» в роли подлежащего стоит в начале, а «кого» в роли дополнения — после глагола.

СРАВНИТЕ

#####

Shéi shì nǐ de lǎoshī?

Кто твой учитель?

#####

Nǐ de lǎoshī shì shéi?

Твой учитель — кто?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: «кого» — это дополнение, значит, место вопросительного слова после глагола, как у ответа #####.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

####

Shéi lái le?

Кто пришёл?

#####

Nǐ xiǎng jiàn shéi?

Кого ты хочешь увидеть?

#####

Zhè shì shéi de shū?

Чья это книга?

ЗАПОМНИТЕ

Вопросительное слово занимает место ответа, предложение не перестраивается.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Задайте вопрос к ####: кого ты знаешь?

2. Исправьте: #####

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 6. Как работает ##?

КОРОТКО

само по себе значит «что» и стоит на месте дополнения. Перед существительным оно значит «какой, что за».

В отрицательных и общих контекстах ## может значить «что-нибудь, ничего»: #####.

СРАВНИТЕ

#####

Nǐ mǎi shénme?

Что ты покупаешь?

#####

Nǐ mǎi shénme shū?

Какую книгу ты покупаешь?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: ## здесь дополнение и стоит после глагола, как и ответ ###.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Zhè shì shénme yìsi?

Что это значит?

#####

Wǒ shénme dōu bù zhīdào.

Я ничего не знаю.

#####

Nǐ yǒu shénme wèntí?

Какие у тебя вопросы?

ЗАПОМНИТЕ

одно — «что», ## + существительное — «какой».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Переведите: Какой фильм ты смотришь?

2. Переведите: Я ничего не купил.

Ответы: 1. ##### 2. #####

Ловушка 7. ## или ###?

КОРОТКО

спрашивает о способе действия и ставится перед глаголом: «как сделать».

спрашивает об оценке и состоянии и стоит в конце как сказуемое: «как оно, ну как?».

СРАВНИТЕ

#####

Zhège zì zěnmē xiě?

Как пишется этот иероглиф?

#####

Zhège diànyǐng zěnmeyàng?

Как тебе этот фильм?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: без глагола ## не может быть сказуемым, для оценки нужно ###.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Nǐ zěnmē qù?

Как ты доберёшься?

#####

Wèidào zěnmeyàng?

Как на вкус?

#####

Wǒmen míngtiān qù, zěnmeyàng?

Пойдём завтра, как тебе?

ЗАПОМНИТЕ

+ глагол — способ. ### в конце — оценка.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ###__#(как на вкус)

2. #__###(как ты это сделал)

Ответы: 1. ### 2. ##

Ловушка 8. ### или ##?

КОРОТКО

— нейтральный вопрос о причине: «почему».

тоже может спрашивать о причине, но с оттенком удивления или упрёка: «как так вышло, что...».

СРАВНИТЕ

#####

Nǐ wèishénme bù lái?

Почему ты не придёшь?

#####

Nǐ zěnmé bù lái?

Ты чего это не идёшь?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

Нейтральный вопрос преподавателю лучше задать через ###.

Вариант с ## грамматически возможен, но звучит как удивление или претензия, и в официальной обстановке это заметно.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Nǐ zěnmé chídào le?

Ты чего опоздал?

#####

Tā wèishénme shēngqì?

Почему он злится?

#####

Zěnmé zhème guì?

Почему так дорого-то?

ЗАПОМНИТЕ

— спокойный вопрос, ## — вопрос с эмоцией.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Нейтрально спросите, почему он не пришёл.

2. Что добавляет ## в #####

Ответы: 1. ##### 2. Удивление: «ты чего до сих пор не спишь?»

Ловушка 9. ## или ##?

КОРОТКО

— «или» в вопросе, где собеседник должен выбрать.

— «или» в утверждении, где выбор не требуется и оба варианта допустимы.

СРАВНИТЕ

#####

Nǐ hē chá hái shì kāfēi?

Ты будешь чай или кофе?

#####

Chá huò zhě kāfēi dōu kě yǐ.

Чай или кофе — всё подойдёт.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: это вопрос с выбором, в нём работает только ##.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒmen míngtiān hái shì hòutiān qù?

Мы поедем завтра или послезавтра?

#####

Zhōumò wǒ kàn shū huò zhě kàn diànyǐng.

На выходных я читаю или смотрю кино.

#####

Nǐ shì lǎoshī hái shì xuésheng?

Ты преподаватель или студент?

ЗАПОМНИТЕ

Вопрос — ##, утверждение — ##.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ####_###

2. ###_#####

Ответы: 1. ## 2. ##

Ловушка 10. ### или #?

КОРОТКО

— обычный вопрос без предположения.

добавляет догадку: говорящий уже думает, что это так, и просит подтвердить. Оно может стоять перед сказуемым или в конце фразы.

СРАВНИТЕ

#####

Nǐ lèile ma?

Ты устал?

#####

Nǐ shì bu shì lèile?

Ты ведь устал, да?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: ### уже содержит вопрос, частица # лишняя. То же правило действует для всех конструкций вида ###, ###.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā shì bu shì wàngle?

Он, кажется, забыл?

#####

Nǐ qù bu qù?

Идёшь или нет?

#####

Míngtiān xià yǔ, shì bu shì?

Завтра ведь дождь, да?

ЗАПОМНИТЕ

В одном вопросе одно вопросительное средство: либо #, либо ###.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Исправьте: #####

2. Переспросите с догадкой: Он заболел?

Ответы: 1. ##### 2. #####

Повторение 1 (ловушки 1–10)

1. Вставьте # или #: ###__####
2. Вставьте # или #: #__####(не пьёт вообще)
3. Исправьте: #####
4. Вставьте # или #: #####__#
5. Исправьте: #####
6. Вставьте ## или ###: ####__#
7. Вставьте ## или ##: #####__###
8. Исправьте: #####
9. Переведите: У меня нет времени.
10. Объясните разницу: #####и #####

ОТВЕТЫ

1. # 2. # 3. ##### 4. # 5. ##### 6. ### 7. ## 8. ##### 9. ##### 10. Первое — нейтральный вопрос о причине; второе выражает удивление: «ты как здесь оказался?».

Часть 2. Время и аспект

Ловушка 11. # или #?

КОРОТКО

говорит, что действие совершилось — обычно в конкретный момент и часто с последствиями для настоящего.

говорит об опыте: такое бывало хотя бы раз в жизни. Результат сейчас не важен.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ qùle Běijīng.

Я поехал в Пекин (съездил, конкретный случай).

#####

Wǒ qùguo Běijīng.

Я бывал в Пекине (есть такой опыт).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(в значении «пробовал ли когда-нибудь»)

✓ #####

Почему: речь об опыте вообще, а не о конкретном приёме пищи. Вариант с # возможен, но значит «ты поел японской еды?» — про сегодня.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ xuéguo Hànyǔ.

Я учил китайский (когда-то).

#####

Wǒ mǎile yì běn shū.

Я купил книгу.

#####

Tā méi qùguo Zhōngguó.

Он не был в Китае.

ЗАПОМНИТЕ

— случилось тогда-то, # — случилось в принципе.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Ты когда-нибудь ел пекинскую утку?
2. Я вчера купил телефон.

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 12. # после глагола или # в конце?

КОРОТКО

сразу после глагола показывает завершённость самого действия и обычно требует уточнения: сколько, какой, чего именно.

в конце предложения показывает новую ситуацию или изменение: раньше было не так, теперь так.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ mǎile liǎng běn shū.

Я купил две книги.

#####

Wǒ mǎi shū le.

Я книги купил (дело сделано, ситуация изменилась).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(как законченная фраза)

✓ #####или ✓ #####

Почему: # после глагола без уточнения оставляет фразу незавершённой — слушатель ждёт продолжения.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā hēle sān bēi kāfēi.

Он выпил три чашки кофе.

#####

Xiàuyǔ le.

Дождь пошёл.

#####

Wǒ chīfàn le.

Я уже поел.

ЗАПОМНИТЕ

у глагола — «сколько сделал», # в конце — «теперь так».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Переведите: Я выпил две чашки чая.
2. Переведите: Стало холодно.

Ответы: 1. #####2. ###

Ловушка 13. # или ##?

КОРОТКО

— обычный показатель опыта, нейтральный и разговорный.

— наречие «некогда, в своё время», книжное, подчёркивает, что это было давно и уже не так. Обычно идёт вместе с #.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ qùguo Shànghǎi.

Я бывал в Шанхае.

#####

Wǒ céngjīng zài Shànghǎi zhùguo.

Я когда-то жил в Шанхае.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

Фраза ##### грамматически построена верно, но звучит странно.

✓ #####

Почему: ## годится для далёкого прошлого и важных фактов биографии, а не для бытовых мелочей.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā céngjīng shì lǎoshī.

Он когда-то был учителем.

#####

Wǒ kànguo zhège diànyǐng.

Я смотрел этот фильм.

#####

Wǒmen céngjīng yìqǐ gōngzuòguo.

Мы когда-то вместе работали.

ЗАПОМНИТЕ

— «бывало», ## — «было когда-то давно, и это уже история».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я пробовал это блюдо.

2. Он когда-то жил в Китае.

Ответы: 1. ##### 2. #####

Ловушка 14. # или ##?

КОРОТКО

Оба показывают действие в процессе. ## сильнее подчёркивает именно момент «прямо сейчас», # более нейтрально и может описывать продолжающийся период.

Отдельно помните: # — ещё и предлог места, это другое #.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ zài kàn shū.

Я читаю.

#####

Wǒ zhèngzài kàn shū, yíhuìr gěi nǐ dǎ diànhuà.

Я прямо сейчас читаю, перезвоню позже.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: два # подряд не нужны. Предлог места уже занял это место, а процесс ясен из контекста.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā zài shuìjiào.

Он спит.

#####

Wǒ zhèngzài kāihuì.

Я сейчас на совещании.

#####

Háizimen zài yuànzi lǐ wán.

Дети играют во дворе.

ЗАПОМНИТЕ

— «именно в эту минуту», # — просто процесс.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Переведите: Я сейчас ем.

2. Исправьте: #####

Ответы: 1. ##### 2. #####

Ловушка 15. ## или #?

КОРОТКО

— обычная форма для действия в процессе.

без # подчёркивает совпадение момента: «как раз в это время». Часто идёт с # и со словом, обозначающим точку времени.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ zhèngzài chīfàn.

Я сейчас ем.

#####

Wǒ zhèng yào chūmén, tā jiù láile.

Я как раз собирался выходить, и тут он пришёл.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(как самостоятельная нейтральная фраза)

✓ #####или ✓ #####

Почему: # редко стоит одиноко, ему нужна либо связка #, либо частица # в конце.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā zhèng mángzhe ne.

Он как раз занят.

#####

Wǒ zhèng xiǎng gěi nǐ dǎ diànhuà.

Я как раз хотел тебе позвонить.

#####

Wǒmen zhèngzài tāolùn zhège wèntí.

Мы сейчас обсуждаем этот вопрос.

ЗАПОМНИТЕ

— процесс, # — совпадение по времени, обычно с #.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Переведите: Я как раз о тебе думал.

2. Исправьте: #####

Ответы: 1. #####2. #####или #####

Ловушка 16. # или ##?

КОРОТКО

— наречие «только что», стоит перед глаголом и показывает малый промежуток с точки зрения говорящего.

— существительное времени «только что, недавно», стоит в начале, как ##, и обозначает отрезок времени.

обычно не сочетается с # в конце, а ## сочетается свободно.

СРАВНИТЕ

####

Wǒ gāng dào.

Я только что пришёл.

#####

Gāngcái tā gěi wǒ dǎ diànhuà le.

Только что он мне звонил.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####или ✓ #####

Почему: # не ставится перед подлежащим, его место — перед глаголом. В начало фразы выносится ##.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

####

Tā gāng zǒu.

Он только что ушёл.

#####

Gāngcái de huìyì hěn cháng.

Совещание, которое только что было, оказалось долгим.

#####

Wǒ gāng qǐchuáng.

Я только встал.

ЗАПОМНИТЕ

— наречие перед глаголом, ## — слово времени в начале предложения.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Вставьте: ____#####

2. Вставьте: #___###

Ответы: 1. ## 2. #

Ловушка 17. ## или #?

КОРОТКО

— «уже», говорящий считает, что это рано или что дело сделано.

— «только, лишь», говорящий считает, что это поздно или мало.

Одно и то же время можно подать и так, и так — всё зависит от оценки.

СРАВНИТЕ

#####

Tā yǐjīng lái le.

Он уже пришёл.

#####

Tā jiǔ diǎn cái lái.

Он пришёл только в девять.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: если вы жалуетесь на опоздание, нужна оценка «поздно», то есть #, а ## даёт противоположный оттенок.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ yǐjīng chīwán le.

Я уже доел.

#####

Wǒ cái xuéle sān ge yuè.

Я учу всего три месяца.

#####

Yǐjīng shí diǎn le.

Уже десять часов.

ЗАПОМНИТЕ

— «рано или достаточно», # — «поздно или мало».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Он проснулся только в двенадцать.

2. Я уже всё понял.

Ответы: 1. ##### 2. #####

Ловушка 18. ## или #?

КОРОТКО

— «ещё не»: действие пока не произошло, но ожидается.

— отказ или свойство: не делаю и не собираюсь.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ hái méi chīfàn.

Я ещё не ел (собираюсь).

#####

Wǒ bù chī ròu.

Я не ем мяса (принципиально).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(в значении «ещё не поел»)

✓ #####

Почему: «ещё не» о несостоявшемся факте требует #. Вариант ##### возможен, но значит «я пока не буду есть».

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā hái méi lái.

Он ещё не пришёл.

#####

Wǒ hái méi juéding.

Я ещё не решил.

#####

Wǒ bù xiǎng qù.

Я не хочу идти.

ЗАПОМНИТЕ

«Ещё не» — всегда ##, «не буду, не такой» — #.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я ещё не закончил.

2. Я не пью вино.

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 19. #.....# или #.....#?

КОРОТКО

Обе конструкции значат «скоро что-то произойдёт».

#.....# подчёркивает близость момента и не сочетается с точным указанием времени.

#.....# допускает уточнение времени: #####.

СРАВНИТЕ

#####

Kuài xià yǔ le.

Сейчас пойдёт дождь.

#####

Míngtiān yào xià yǔ le.

Завтра пойдёт дождь.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: при #.....# точное время не ставится, конструкция сама значит «вот-вот».

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Huǒchē kuài dào le.

Поезд скоро прибудет.

#####

Wǒmen yào chūfā le.

Мы сейчас выезжаем.

#####

Kuài shí diǎn le.

Скоро десять.

ЗАПОМНИТЕ

Есть слово времени — берите #.....#.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Скоро каникулы.

2. В следующем месяце он уезжает.

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 20. ## или ##?

КОРОТКО

— «до, перед», ## — «после». Оба ставятся после того отрезка или действия, к которому относятся, а не перед ним, как в русском.

СРАВНИТЕ

#####

Chīfàn yǐqián wǒ xǐ shǒu.

Перед едой я мою руки.

#####

Chīfàn yǐhòu wǒmen qù sànbù.

После еды мы идём гулять.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: в китайском «после» стоит после события, а не перед ним. Порядок зеркален русскому.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Sān nián yǐqián wǒ zhù zài zhèr.

Три года назад я жил здесь.

#####

Xiàbān yǐhòu wǒ qù jiànshēnfáng.

После работы я иду в зал.

#####

Yǐqián wǒ bù xǐhuan hē chá.

Раньше я не любил чай.

ЗАПОМНИТЕ

Событие плюс ## или ## — в этом порядке, не наоборот.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. После урока я пойду домой.

2. Перед сном я читаю.

Ответы: 1. ##### 2. #####

Повторение 2 (ловушки 11–20)

1. Вставьте # или #: ##__####(бывал ли)
2. Исправьте: #####(как законченная фраза)
3. Вставьте # или ##: #__#####
4. Вставьте # или ##: __#####
5. Вставьте ## # #: ####_###
6. Исправьте: #####(ещё не ел)
7. Исправьте: #####
8. Переведите: После ужина я смотрю телевизор.
9. Переведите: Дождь пошёл.
10. Объясните разницу: ##### и #####

ОТВЕТЫ

1. # 2. #####или #####3. ## 4. ## 5. # 6. #####7. #####8. #####9. #####10.
Первое просто сообщает срок, второе добавляет оценку «всего три месяца, мало».

Ловушка 21. ## или ##?

КОРОТКО

— «после чего-то» и «в будущем»; может относиться и к прошлому, и к будущему.

— «потом, впоследствии» — только о прошлом, в рассказе о случившемся, и употребляется самостоятельно, без привязки к событию.

СРАВНИТЕ

#####

Bìyè yǐhòu wǒ yào gōngzuò.

После выпуска я буду работать.

#####

Hòulái wǒmen jiù méi jiànguò miàn.

Потом мы больше не виделись.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: ## не употребляется о будущем. Для планов нужно ##.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Yǐhòu bié chídào le.

Впредь не опаздывай.

#####

Hòulái tā qùle Shànghǎi.

Потом он уехал в Шанхай.

#####

Xiàkè yǐhòu wǒ qù túshūguǎn.

После урока я иду в библиотеку.

ЗАПОМНИТЕ

— только рассказ о прошлом, ## — и прошлое, и будущее.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ____#####(потом, в будущем)

2. ____#####

Ответы: 1. ## 2. ##

Ловушка 22. ## или ##?

КОРОТКО

— действие в этот момент.

— «всё время, непрерывно» на протяжении периода; это не про текущую секунду, а про длительность.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ zhèngzài děng tā.

Я сейчас его жду.

#####

Wǒ yìzhí zài děng tā.

Я всё это время его жду.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: при указании длительности нужен ##, а ## обозначает только текущий момент.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā yìzhí hěn máng.

Он постоянно занят.

#####

Yǔ yìzhí xià.

Дождь всё идёт и идёт.

#####

Wǒ zhèngzài xiǎng bànfǎ.

Я сейчас думаю, как быть.

ЗАПОМНИТЕ

— точка, ## — отрезок.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я всё время тебя поддерживал.

2. Он сейчас говорит по телефону.

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 23. # или #?

КОРОТКО

— повтор, который уже произошёл: «опять» о прошлом.

— повтор, который ещё предстоит: «ещё раз» о будущем, в просьбах и планах.

СРАВНИТЕ

#####

Tā yòu chídào le.

Он опять опоздал.

#####

Qǐng zài shuō yí biàn.

Повторите, пожалуйста, ещё раз.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: событие уже случилось, значит, нужен #.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Míngtiān zài lái ba.

Приходи завтра ещё раз.

#####

Wǒ yòu wàngle.

Я опять забыл.

#####

Zài gěi wǒ yí bēi shuǐ.

Дайте мне ещё стакан воды.

ЗАПОМНИТЕ

смотрит назад, # смотрит вперёд.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ### ____ #####

2. ### ____ #####

Ответы: 1. # 2. #

Ловушка 24. # или #?

КОРОТКО

— «уже, сразу»: по мнению говорящего, рано, быстро или легко.

— «только тогда»: поздно, долго или с трудом.

Ещё одно различие: после # в прошедшем обычно есть #, после # его обычно нет.

СРАВНИТЕ

#####

Tā qī diǎn jiù lái.

Он пришёл уже в семь.

#####

Tā shí diǎn cái lái.

Он пришёл только в десять.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: # подчёркивает запоздалость, и # с ним обычно не ставится.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ yí kàn jiù míngbai le.

Я сразу понял, как только взглянул.

#####

Wǒ xuéle sān nián cái xuéhuì.

Я три года учился, только тогда освоил.

#####

Tā chīwán fàn jiù zǒule.

Он поел и сразу ушёл.

ЗАПОМНИТЕ

— быстро и легко, # — долго и трудно.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ### ____ ##### (уже в шесть)

2. ##### ____ ### (только в двенадцать)

Ответы: 1. # 2. #

Ловушка 25. ## или #?

КОРОТКО

— «уже», изменение произошло.

— «всё ещё», состояние сохраняется. С отрицанием ## значит «ещё не».

СРАВНИТЕ

#####

Tā yǐjīng zǒule.

Он уже ушёл.

#####

Tā hái zài zhèr.

Он всё ещё здесь.

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(в значении «он всё ещё тут»)

✓ #####

Почему: ## сообщает о наступившем изменении, а «всё ещё» — это сохранение прежнего состояния.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ hái méi zhǔnbèi hǎo.

Я ещё не готов.

#####

Wǒ yǐjīng zhǔnbèi hǎo le.

Я уже готов.

#####

Wàimian hái zài xiàuyǔ.

На улице всё ещё идёт дождь.

ЗАПОМНИТЕ

— стало по-новому, # — осталось по-старому.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я уже поел.

2. Он всё ещё работает.

Ответы: 1. #####2. #####

Часть 3. Модальные глаголы

Ловушка 26. # или #?

КОРОТКО

— умение, приобретённое учёбой: умею, научился.

— физическая возможность или возможность по обстоятельствам: могу сейчас, мне ничто не мешает.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ huì yóuyǒng.

Я умею плавать.

#####

Wǒ jīntiān bù néng yóuyǒng.

Сегодня я не могу плавать (простудился, нет времени).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: занятость — это обстоятельство, значит #. Фраза ##### возможна, но значит «я не пойду, не собираюсь».

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Tā huì shuō Hànyǔ.

Он говорит по-китайски (умеет).

#####

Nǐ néng bāng wǒ ma?

Ты можешь мне помочь?

#####

Wǒ bú huì kāichē.

Я не умею водить.

ЗАПОМНИТЕ

— научился, # — позволяют обстоятельства.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. # _____

2. _____

Ответы: 1. # 2. #

Ловушка 27. # или ##?

КОРОТКО

— объективная возможность: есть силы, есть время, нет препятствий.

— разрешение: можно, позволено.

В просьбах оба употребляются и часто взаимозаменяемы, но в ответе на вопрос о разрешении обычно звучит ##.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ néng bān zhège xiāngzi.

Я могу поднять эту коробку (хватает сил).

#####

Zhèr kěyǐ xīyān ma?

Здесь можно курить?

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× ##### — в учебной ситуации вежливее спросить про разрешение.

✓ #####

Почему: вопрос о разрешении, а не о физической способности. Вариант с # поймут, но он звучит менее уместно.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Nǐ kěyǐ zǒule.

Можешь идти.

#####

Wǒ xiànzài bù néng shuōhuà.

Сейчас я не могу говорить.

#####

Zhèlǐ bù kěyǐ tíngchē.

Здесь нельзя парковаться.

ЗАПОМНИТЕ

— «в состоянии», ## — «разрешено».

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Здесь можно фотографировать?
2. Я не могу прийти, я болею.

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 28. # или ##?

КОРОТКО

— умение или вероятность события.

— разрешение или пригодность.

Путаница возникает из-за русского «можно»: по-русски одно слово, по-китайски разные.

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ huì zuòfàn.

Я умею готовить.

#####

Wǒ kěyǐ zuòfàn.

Я могу приготовить (мне разрешено, я готов это сделать).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(в значении «я умею говорить по-китайски»)

✓ #####

Почему: умение передаётся через #. Вариант с ## значит «мне можно говорить по-китайски», например, на экзамене.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Míngtiān huì xià yǔ.

Завтра, вероятно, будет дождь.

#####

Nǐ kěyǐ yòng wǒ de diànnǎo.

Можешь взять мой компьютер.

#####

Tā bú huì lái.

Он уже не придёт.

ЗАПОМНИТЕ

Умение и прогноз — #. Разрешение — ##.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я умею играть в шахматы.

2. Можно задать вопрос?

Ответы: 1. ##### 2. #####

Ловушка 29. # или #?

КОРОТКО

— «хочу, подумываю»: желание, более мягкое и менее решительное.

— «хочу и намерен, собираюсь»: решение принято, часто с оттенком требования.

Важно: отрицание к # обычно не ##, а #, потому что ## значит «не надо, не делай».

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ xiǎng qù Zhōngguó.

Я хотел бы поехать в Китай.

#####

Wǒ yào qù Zhōngguó.

Я собираюсь в Китай (решено).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####(в значении «я не хочу идти»)

✓ #####

Почему: ## чаще звучит как запрет «не надо». Для «не хочу» берут #.

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Wǒ xiǎng hē shuǐ.

Я хочу пить.

#####

Wǒ yào yì bēi kāfēi.

Мне, пожалуйста, кофе.

#####

Tā bù xiǎng gōngzuò.

Он не хочет работать.

ЗАПОМНИТЕ

— желание, # — намерение или заказ. Отрицание желания — ##.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Я не хочу есть.

2. Я хочу купить этот телефон (решил).

Ответы: 1. #####2. #####

Ловушка 30. # или # děi?

КОРОТКО

— «собираюсь» или «надо» в мягком смысле.

děi — разговорное «должен, придётся», внешняя необходимость. Читается děi, а не de.

Отрицание к # — не ##, а ## или ##: «не нужно».

СРАВНИТЕ

#####

Wǒ yào zǒule.

Я ухожу.

#####

Wǒ děi zǒule.

Мне пора идти (надо).

ТИПИЧНАЯ ОШИБКА

× #####

✓ #####

Почему: у # děi нет обычной отрицательной формы, её заменяет ## «не нужно».

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ

#####

Nǐ děi duō xiūxi.

Тебе надо больше отдыхать.

#####

Míngtiān wǒ děi zǎo qǐ.

Завтра мне надо рано вставать.

#####

Nǐ búyòng dānxīn.

Тебе не нужно волноваться.

ЗАПОМНИТЕ

děi — «придётся», отрицание — ##.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Мне надо идти на работу.

2. Тебе не нужно приходить.

Ответы: 1. ##### 2. #####

Повторение 3 (ловушки 21–30)

1. Вставьте ## или ##: ____#####
2. Вставьте ## или ##: #____#####
3. Вставьте # или #: ###____#####
4. Вставьте # или #: #####____#####
5. Вставьте ## или #: #____#####
6. Вставьте # или #: #____#####
7. Вставьте # или ##: ##____#####
8. Исправьте: #####
9. Исправьте: #####
10. Объясните разницу: ##### и #####

ОТВЕТЫ

1. ## 2. ## 3. # 4. # 5. # 6. # 7. ## 8. ##### 9. ##### 10. Первое — «он не придёт, не собирается или вряд ли придёт»; второе — «он не может прийти, что-то мешает».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.